

Термин? Профессионализм? Жаргон?

И. В. Кузьмич

*Санкт-Петербургский государственный электротехнический университет
«ЛЭТИ» им. В.И. Ульянова (Ленина)*

irinakuzmich@inbox

Аннотация. Статья посвящена необходимости межфакультетской работы по составлению и верификации двуязычных терминологических словарей для студентов инженерных специальностей.

Ключевые слова: термин, перевод, заимствование, практическая транскрипция

I. ВВЕДЕНИЕ

Название представленной статьи отражает одну из актуальных проблем отечественного переводоведения, которая состоит в отсутствии критического отбора, систематизации и единого реестра терминологии при переводе текстов с иностранных языков, в частности, с английского языка во многих отраслях научной и научно-практической деятельности. С одной стороны, причина данного явления заключается в интенсивном обмене информацией в большом объеме, с другой стороны, в течение определённого времени наблюдается снижение качества текста выполняемых научных исследований разного уровня, начиная с курсовых работ студентов. Так, отмечая, что современная научная литература наполнена речевыми погрешностями, в том числе нарушениями требований к лексике научного текста, исследователи предлагают использование методов автоматического формирования общенаучного словаря устойчивых словосочетаний [1, стр. 6–11]. Представляется, что подобный механизм можно применить к созданию и постоянному оперативному пополнению узкоспециальных терминологических корпусов. Разумеется, одного создания «вокабуляра» специальности недостаточно (в данном случае имеется в виду терминологический словарь специальности). Необходимо, чтобы научное сообщество строго и последовательно соблюдало правила для «искоренения разноречия и самостоятельности... исправления искажений и некомпетентной подачи в переводах, интернет-ресурсах» [2, стр. 3]. Приведённая цитата взята из справочника правил регулярной практической транскрипции (транслитерации) имён собственных. В современном отечественном переводоведении практическая транскрипция является основным приемом перевода иностранных имён и названий (следует учитывать, однако, наличие традиционных переводов, или соответствий, которые зафиксированы в словарях, справочниках, энциклопедиях и являются общепотребительными). Эта же переводческая трансформация в основном применяется для перевода новой научно-технической лексики и лексики других областей (общественно-политической, культурной и др.).

II. МЕТОДОЛОГИЯ И ИСТОЧНИКИ

Основой материала исследования явились практические занятия, проводимые автором со студентами инженерных специальностей. В процессе

исследования проводился анализ и классификация материала.

III. РЕЗУЛЬТАТЫ И ОБСУЖДЕНИЕ

Вопрос качественной подготовки специалистов инженерного профиля в условиях современной информационной среды в течение долгого времени сохраняет свою актуальность, при этом изучение иностранного, в частности, английского, языка всегда было обязательным компонентом их профессиональной подготовки. Следует отметить, тем не менее, что в разные периоды приоритетными считались разные компетенции. В настоящее время в программах дисциплин по профессионально-ориентированному иностранному языку большое внимание уделяется развитию навыка резюмирования большого массива иностранного текста на родном/русском языке. Такой навык считается переводческой компетенцией, которая является комплексной многоуровневой категорией. Основой такой компетенции являются прочные базовые знания лингвистического материала специальности как на языке перевода, так и на родном языке. Только в этом случае будущий специалист сможет эффективно осуществлять межъязыковую и межкультурную коммуникацию, которая по своей сути является переключением с одного языка на другой. Вопрос о важности сбалансированного сочетания родного и иностранного языков в профессиональной подготовке студентов инженерных специальностей рассматривался многими исследователями [3, стр. 148]. Под лингвистическим материалом специальности мы, прежде всего, понимаем определённый объём однозначных профессиональных языковых соответствий. Известный переводчик-синхронист и преподаватель синхронного перевода А. Фалалеев в одном из своих интервью отмечал, что при выполнении синхронного перевода на мероприятии несколькими переводчиками «мы (переводчики) должны как-то договориться, чтобы пользоваться для перевода одного и того же явления одними и теми же словами, потому что иначе будет три переводчика и это будет три перевода. И если мы переводим на английский, это значит, мы собьем с толку всех ребят в других кабинетах, которые переводят с нашего английского переводят на свой польский, арабский, китайский» [4]. Если не учитывать компонент скорости перевода, необходимый в работе профессиональных переводчиков, то остальные элементы – эквивалентность и адекватность – являются обязательными в любом переводе. Точность передачи информации – основное требование перевода специальных текстов, и в первую очередь это относится к терминологии.

В последнее время практика преподавания иностранных языков в группах студентов-бакалавров,

магистрантов и аспирантов технических направлений показывает, что они достаточно вольно трактуют понятие «термин», зачастую употребляя вместо него профессионализм или даже жаргонизм. Различие между терминами и профессиональными словами заключается в следующем: «в отличие от терминов, представляющих собой официальные научные наименования специальных понятий, профессионализмы воспринимаются как «полуофициальные» слова, не имеющие строго научного характера. В справочниках и словарях профессионализмы часто заключаются в кавычки, чтобы и можно было отличить от терминов («чужой» шрифт – буквы шрифта иного начертания или размера, ошибочно попавшие в набранный текст или заголовок)» [5, стр. 80]. При отсутствии нормативных инструкций и стандартизации терминологии проблемы при переводе возникают, в том числе, и у профессиональных переводчиков. Более того, отмечается, что даже обращение к отечественным словарям, как бумажным, так и электронным, зачастую создает дополнительные трудности, поскольку предлагаемые варианты перевода неоднозначны, противоречивы и неадекватны [6]. Вероятно, это связано с тем, что при отсутствии признанного научным сообществом термина или несогласованности его употребления профессионализмы начинают его замещать как в устной речи, так и в письменной, при этом авторам приходится их разъяснять. В отличие от профессиональной лексики, жаргонная лексика обозначает понятия, которые уже имеют наименования в общенародном или профессиональном языке. Жаргонная лексика, или сленг, отличается высокой степенью экспрессивности, что объясняет её функционирование в определенных группах населения.

Одним из самых загадочных и распространённых в настоящее время в специальной литературе слов является слово «паттерн». В академическом издании «Большого англо-русского политехнического словаря» имеется 21 вариант перевода слова в собственно словарной статье (рисунок, изображение, узор, картина, рельеф, шаблон, сетка, схема и др.) и 210 сочетаний из различных специализированных областей, например, *routing pattern* – схема маршрутизации, *temporary pattern* – разовая модель, *speaker reference pattern* – образец/эталон речевых команд оператора. Вариант «паттерн» в данном словаре не встречается ни разу [7, стр. 145–147]. Более того, беглый обзор интернет-источников показывает, что в тех отраслях знаний, где используется понятие «паттерн», всегда разъясняется его значение, и толкование даётся с помощью привычных слов «модель», «шаблон» и др. Студенты также испытывают затруднение с ответом на вопрос о конкретном значении слова «паттерн» и его отличии от приведенных словарных соответствий. Представляется, что этот вариант перевода английского *pattern* с помощью приёма практической транскрипции является профессионализмом, а не термином, и появился он на волне масштабных изменений в общественно-политической и культурной жизни в стране в 1990-х и 2000-х годах, а также доминировании, особенно в последнее десятилетие, иноязычной терминологии в передовых областях науки и техники.

Примером жаргонного слова, который студенты универсально используют при переводе слова *feature*, является «фича» – «особенность, признак, свойство». Это слово настолько частотно в некоторых инженерных специальностях, что студенты с трудом при переводе переходят в научный стилистический регистр и им требуется время, чтобы подобрать соответствующий эквивалент.

Особенностью заимствования англоязычных терминов и появления на их основе профессионализмов и жаргонизмов в настоящее время является сосуществование двух и более вариантов одного и того же заимствуемого слова. Например, *crawler* в интерпретации аспирантов одной и той же академической группы – это 1) краулер (транслитерация); 2) кролер (транскрипция); 3) «паук». В электронном словаре ABBYY LINGVO приводится следующий перевод: поисковый агент (смысловой перевод), «ползунок», «паук»; «червяк», «гусеница» (метафорические переводы), название программного поискового механизма в Web для методичного автоматического выбора всех документов, на которые есть ссылки в первом выбранном документе; этим отличается от обычных браузеров, работающих под управлением человека (толкование термина, описательный перевод) [8]. Данный пример свидетельствует о весьма вольном подходе к переводу терминов и отсутствии единой позиции по этому вопросу в научном сообществе. В таких случаях преподавателю приходится обсуждать возможные варианты со студентами и согласовывать единый терминологический перевод.

IV. ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Представляется перспективной совместная работа преподавателей иностранного языка с представителями выпускающих кафедр по составлению и верификации терминологических двуязычных словарей по каждой конкретной специальности на основе актуальной специальной литературы на языке оригинала.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

- [1] Шве́ц А.В. Взаимодействие информационных лингвистических методов в задачах анализа качества научных текстов: дис. ... канд. техн. наук / М.: Институт системного анализа РАН, 131 с.
- [2] Ермолович Д.И. Правила практической транскрипции имен и названий с 29 языков на русский и с русского на английский. М.: Auditoria, 125 с.
- [3] Беседина Е.И., Кузьмич И.В., Шамина Е.И. К вопросу о базовых компонентах формирования поликультурной личности // Дискурс, СПб: изд-во СПбГЭТУ «ЛЭТИ», том 7, № 1/2021, стр. 140-152.
- [4] <https://translator-school.com/ru/news/intervyu-s-andreem-falaleevym-legendoj-sinxronnogo-perevoda> (дата обращения 09.03.2025)
- [5] Голуб И.Б. Стилистика русского языка. М.: Айрис Пресс, Рольф, 2001, 441 с.
- [6] Станиславский А.Р. Не словарем единым... или Немного о переводе стадий проектирования в строительстве // Мосты, журнал переводчиков № 4 (40)/2013, М.: Р.Валент, стр. 21-29.
- [7] Большой англо-русский политехнический словарь: в 2-х т. / Баринов С.М., Борковский А.Б. и др. М.: Рус. яз, 1991.
- [8] ABBYY LINGVO X6 – электронный словарь